

***“Fuera de la mar, me perdí en la tierra”***

*Rafael Alberti – Marinero en tierra*

C'est dans la ville ouverte de tes yeux  
Que les miens jettent l'ancre : toucher terre  
Pour m'endormir dans tes jardins de braise  
Et dire enfin mes adieux à la mer.

Je veux cueillir à l'aube et ton sourire  
Et la rose du rêve en éclosion  
Et parer de tendresse frémissante  
L'obscur émoi de mon âpre néant.

Trop d'élans m'envahissent : encore et encore  
Flambent les cendres de nos feux d'antan.  
Mais le ciel est d'azur. Et la lumière  
Brûle nos mains fugaces – mesurées.

*Foi na cidade aberta dos teus olhos  
Que ancoraram os meus. Desci a terra  
Para dormir nos teus jardins ardentes  
E disse adeus convictamente ao mar.*

*Pela manhã colhi no teu sorriso  
A rosa ainda mal desabrochada  
E vesti-me por dentro de ternura  
Com vergonha de mim e do meu nada.*

*Sobejavam-me anseios: outra vez  
Ardiam cinzas de fogueiras idas.  
O céu era de azul. O sol crestava  
As nossas mãos fugazes – comedidas.*

(Version portugaise de l'auteur)

È nell'aperta città dei tuoi occhi  
Che i miei gettano l'ancora: toccar terra  
E addormentarmi nei tuoi giardini di brace  
E dire finalmente addio al mare

Voglio cogliere all'alba: e il tuo sorriso  
E la rosa del sogno che si schiude  
E vestire di fremente tenerezza  
L'oscuro subbuglio della mia nullità.

Troppi slanci mi pervadono: ancora e ancora  
Accendono le ceneri dei nostri fuochi d'un tempo  
Ma d'azzurro è il cielo. E la luce  
Brucia le fugaci nostre mani – misurate.

*(Version italienne de Carla Ragni – publiée, avec l'original en français, dans la revue Il Monte Analogo – Milan, 2004)*